NATIVITY of the HOLY VIRGIN
Orthodox Church in America

Founded in 1952 as the Nativity of the Holy Virgin
Russian Orthodox Greek Catholic Church

1220 Crane Street
Menlo Park, CA 94025
Phone: (650) 326-5622
Website: www.tserkov.org
Email: priest@tserkov.org

Archpriest Michael Korolev, Rector

Vigil: every Saturday at **5:00 PM**. Confessions follow. **Divine Liturgy: 10:00 AM** on Sunday.

Bulletin # 62 **Sunday, October 5, 2025** Tone 8

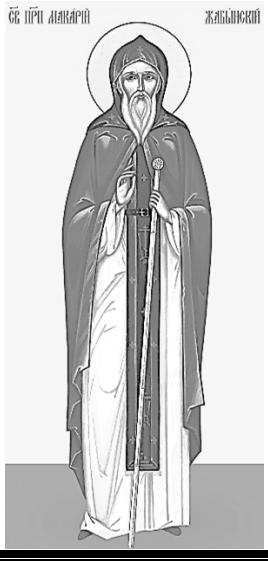
Today's Scripture Readings

Matins *Gospel*: **(6) Luke 24:36-53**
Liturgy: *Epistle*: **2 Corinthians 6:16-7:1**
Galatians 5:22-6:2
Gospel: **Luke 7:11-16, 6:17-23**

Parish Schedule

7	Tuesday	6:00PM	Great Vespers
8	Wed.	9:00AM	**St Sergius of Radonezh**. Liturgy
9	Thursday	4:30PM	Children's Education
10	Friday	10:00AM	Piroshki Preparation
11	Saturday	5:00PM	Vigil, Confession
12	Sunday	10:00AM	Divine Liturgy
13	Monday	6:00PM	Festal Vigil
14	Tuesday	9:00AM	**Protection of Theotokos.** Liturgy
16	Thursday	4:30PM	Children's Education
17	Friday	10:00AM	Piroshki Preparation
18	Saturday	5:00PM	Vigil, Confession
19	Sunday	10:00AM	Divine Liturgy

Venerable Macarius of Zhabyn



Fasting Days

Wednesday, October 8 and Friday, October 10

In this Issue

Troparia & Kontakia **2**
Epistle **4**
Gospel **5**
Announcements **7**

Dear Visitors: A warm welcome to those who are worshiping with us!
We invite everyone to join with us for lunch after the Liturgy.
Дорогие Гости: Тепло приветствуем тех, кто сегодня молился с нами!
Мы приглашаем всех после литургии на общую трапезу.

Place a notice in the bulletin

Email priest@tserkov.org or **call** (650) 326-5622
Notices must be submitted no later than Thursday for the following Sunday.

Support our Bulletin

If you are interested in sponsoring the Bulletin, please contact the church office for the dates you want. Immediate payment is not required, but advance reservations are needed. The donation is $25 a week; $100 a month.

Тропарь воскресный, глас 8

С высоты́ снизше́л еси́, Благоутро́бне, / погребе́ние прия́л еси́ тридне́вное, / да на́с свободи́ши страсте́й, / Животе́ и воскресе́ние на́ше. Го́споди, сла́ва Тебе́.

Тропарь (Храма), глас 4

Рождество́ Твое́, Богоро́дице Де́во,/ ра́дость возвести́ всей вселе́нней:/ из Тебе́ бо возсия́ Со́лнце пра́вды Христо́с Бог наш,/ и, разруши́в кля́тву, даде́ благослове́ние,// и, упразднив сме́рть, дарова́ нам живо́т ве́чный.

Тропарь прп. Макария Жабынского, глас 4

От мирска́го жития́ изше́д/ в ти́хое приста́нище жи́зни и́ноческия,/ преподо́бне Мака́рие, вшел еси́,/ в не́йже до́бре подвиза́вся,/ ду́шу твою́ доброде́тельми превысо́кими обогати́л еси́/ и яви́лся еси́ добр па́стырь и учи́тель и́ноческому собо́ру,/ ему́же и оби́тель возгради́л еси́,/ та́же в безмо́лвие вшед и Богови́дения сподо́бився,/ ко Го́споду преста́вился еси́,/ И́же да́ром чуде́с тя обогати́./ Его́же ны́не моли́,/ да спасе́т ве́рою и любо́вию/ почита́ющих святу́ю па́мять твою́.

Resurrectional Troparion (Tone 8):

Thou didst descend from on high, O Merciful One! Thou didst accept the three-day burial to free us from our sufferings! O Lord, our Life and Resurrection: glory to Thee!

(Church) Troparion (Tone 4):

Thy Nativity, O Virgin, / has proclaimed joy to the whole universe! / The Sun of Righteousness, Christ our God, / has shone from Thee, O Theotokos. / By annulling the curse, / He bestowed a blessing. // By destroying death, He has granted us eternal life.

St. Macarius, Troparion (Tone 4)

By a flood of tears you made the desert fertile, / and your longing for God brought forth fruits in abundance. / By the radiance of miracles you illumined the whole universe! / O our holy father Macarius, pray to Christ our God to save our souls!

Кондак воскресный, глас 8

Воскре́с из гро́ба, уме́ршия воздви́гл еси́, / и Ада́ма воскреси́л еси́, / и Е́ва лику́ет во Твое́м воскресе́нии, / и мирсти́и концы́ торжеству́ют / е́же из ме́ртвых воста́нием Твои́м, Многоми́лостиве.

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.

Кондак прп. Макария Жабынского, глас 8

Житие́ чи́стое, терпе́ние, кро́тость и любо́вь нелицеме́рну,/ воздержа́ние соверше́нное,/ умиле́ние Боже́ственное,/ ве́ру же и наде́жду и́стинну и милосе́рдие стяжа́в,/ равноа́нгельно, Мака́рие, на земли́ пожи́л еси́/ и на Небеси́ Бо́гови с ли́ки Безпло́тных предстои́ши./ С ни́ми же, свя́те, моли́ся/ мир Росси́стей Це́ркви дарова́ти/ и душа́м на́шим ве́лию ми́лость.

И ны́не, и при́сно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Кондак (Храма), глас 4

Иоаки́м и А́нна поноше́ния безча́дства/ и Ада́м и Е́ва от тли сме́ртныя свободи́стася, Пречи́стая,/ во святе́м рождестве́ Твое́м./ То пра́зднуют и лю́дие Твои́,/ вины́ прегреше́ний изба́вльшеся,/ внегда́ зва́ти Ти:// непло́ды ражда́ет Богоро́дицу и Пита́тельницу Жи́зни на́шея.

Resurrectional Kontakion (Tone 8):

By rising from the tomb, Thou didst raise the dead and resurrect Adam. Eve exults in Thy Resurrection, and the world celebrates Thy Rising from the dead, O greatly Merciful One!

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

St. Macarius, Kontakion (Tone 8):

Today we celebrate together your honored memory, / and we faithfully beseech you, O holy Macarius / that we may find mercy with the Lord!

Now and ever and unto ages of ages. Amen.

(Church) Kontakion (Tone 4):

By Thy Nativity, O Most Pure Virgin, Joachim and Anna are freed from barrenness, Adam and Eve — from the corruption of death. And we, Thy people, freed from the guilt of sin, celebrate and sing to Thee: // “The barren woman gives birth to the Theotokos, the nourisher of our Life.”

Прокимен воскресный, глас 8

Помоли́теся и воздади́те / Го́споде́ви Бо́гу на́шему.

Стих: Ве́дом во Иуде́и Бог, во Изра́или ве́лие И́мя Его́.

Прокимен, глас 7: Честна́ пред Го́сподем / сме́рть преподо́бных Его́.

Prokeimenon (Tone 8):

Pray and make your vows before the Lord our God!

Verse: In Judah, God is known; His name is great in Israel.

Prokeimenon (Tone 7): Precious in the sight of the Lord / is the death of His saints.

2 к Коринфянам 6:16-7:1

Какая совместность храма Божия с идолами? Ибо вы храм Бога живаго, как сказал Бог: вселюсь в них и буду ходить в них; и буду их Богом, и они будут Моим народом. И потому выйдите из среды их и отделитесь, говорит Господь, и не прикасайтесь к нечистому; и Я прииму вас. И буду вам Отцем, и вы будете Моими сынами и дщерями, говорит Господь Вседержитель. Итак, возлюбленные, имея такие обетования, очистим себя от всякой скверны плоти и духа, совершая святыню в страхе Божием.

2 Corinthians 6:16-7:1

And what agreement has the temple of God with idols? For you are the temple of the living God. As God has said: “I will dwell in them And walk among them. I will be their God, And they shall be My people.” Therefore Come out from among them And be separate, says the Lord. Do not touch what is unclean, And I will receive you.” I will be a Father to you, And you shall be My sons and daughters, Says the LORD Almighty.” Therefore, having these promises, beloved, let us cleanse ourselves from all filthiness of the flesh and spirit, perfecting holiness in the fear of God.

К Галатам 5:22-6:2

Плод же духа: любовь, радость, мир, долготерпение, благость, милосердие, вера, кротость, воздержание. На таковых нет закона. Но те, которые Христовы, распяли плоть со страстями и похотями. Если мы живём духом, то по духу и поступать должны. Не будем тщеславиться, друг друга

Galatians 5:22-6:2

But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, longsuffering, kindness, goodness, faithfulness, gentleness, self-control. Against such there is no law. And those who are Christ’s have crucified the flesh with its passions and desires. If we live in the Spirit, let us also walk in the Spirit. Let us not become

раздражать, друг другу завидовать. Братия! если и впадёт человек в какое согрешение, вы, духовные, исправляйте такового в духе кротости, наблюдая каждый за собою, чтобы не быть искушённым. Носите бремена друг друга, и таким образом исполните закон Христов.

conceited, provoking one another, envying one another. Brethren, if a man is overtaken in any trespass, you who are spiritual restore such a one in a spirit of gentleness, considering yourself lest you also be tempted. Bear one another's burdens, and so fulfill the law of Christ.

Аллилуиарий глас 8:

Приидѝте, возра́дуемся Го́споде́ви, воскли́кнем Бо́гу Спасѝтелю на́шему.

Стих: Предварѝм лице́ Его́ во испове́дании, и во псалме́х воскли́кнем Ему́.

Стих: Блаже́н муж, боя́йся Го́спода, в за́поведех Его восхо́щет зело́.

Resurrectional Alleluia (Tone 8): Come let us rejoice in the Lord! Let us shout in jubilation to God our Savior!

Verse: Let us come before His face with thanksgiving; let us shout in jubilation to Him with psalms!

Verse: Blessed is the man who fears the Lord, who greatly delights in His commandments.

ЕВАНГЕЛИЕ

GOSPEL

От Луки 7:11-16

После сего Иисус пошёл в город, называемый Наин; и с Ним шли многие из учеников Его и множество народа. Когда же Он приблизился к городским воротам, тут выносили умершего, единственного сына у матери, а она была вдова; и много народа шло с нею из города. Увидев её, Господь сжалился над нею и сказал ей: не плачь. И, подойдя, прикоснулся к одру; нёсшие остановились, и Он сказал: юноша! тебе говорю, встань! Мёртвый, поднявшись, сел и стал говорить; и отдал его Иисус матери его. И

Luke 7:11-16

Now it happened, the day after, that He went into a city called Nain; and many of His disciples went with Him, and a large crowd. And when He came near the gate of the city, behold, a dead man was being carried out, the only son of his mother; and she was a widow. And a large crowd from the city was with her. When the Lord saw her, He had compassion on her and said to her, "Do not weep." Then He came and touched the open coffin, and those who carried him stood still. And He said, "Young man, I say to you, arise." So he who was dead sat up

всех объял страх, и славили Бога, говоря: великий пророк восстал между нами, и Бог посетил народ Свой.

and began to speak. And He presented him to his mother. Then fear came upon all, and they glorified God, saying, “A great prophet has risen up among us”; and, “God has visited His people.”

От Луки 6:17-23

И, сойдя с ними, стал Он на ровном месте, и множество учеников Его, и много народа из всей Иудеи и Иерусалима и приморских мест Тирских и Сидонских, которые пришли послушать Его и исцелиться от болезней своих, также и страждущие от нечистых духов; и исцелялись. И весь народ искал прикасаться к Нему, потому что от Него исходила сила и исцеляла всех. И Он, возведя очи Свои на учеников Своих, говорил: Блаженны нищие духом, ибо ваше есть Царствие Божие. Блаженны алчущие ныне, ибо насытитесь. Блаженны плачущие ныне, ибо воссмеётесь. Блаженны вы, когда возненавидят вас люди и когда отлучат вас, и будут поносить, и пронесут имя ваше, как бесчестное, за Сына Человеческого. Возрадуйтесь в тот день и возвеселитесь, ибо велика вам награда на небесах. Так поступали с пророками отцы их.

Luke 6:17-23

And He came down with them and stood on a level place with a crowd of His disciples and a great multitude of people from all Judea and Jerusalem, and from the seacoast of Tyre and Sidon, who came to hear Him and be healed of their diseases, as well as those who were tormented with unclean spirits. And they were healed. And the whole multitude sought to touch Him, for power went out from Him and healed them all. Then He lifted up His eyes toward His disciples, and said: Blessed are you poor, For yours is the kingdom of God. Blessed are you who hunger now, For you shall be filled. Blessed are you who weep now, For you shall laugh. Blessed are you when men hate you, And when they exclude you, And revile you, and cast out your name as evil, For the Son of Man's sake. Rejoice in that day and leap for joy! For indeed your reward is great in heaven, For in like manner their fathers did to the prophets.

ПЕСНОПЕНИЯ

Запричастный: Хвали́те Го́спода с Небе́с, хвали́те Его́ в Вы́шних. В па́мять ве́чную бу́дет пра́ведник,

HYMNS

Communion Hymn: Praise the Lord from the Heavens. Praise Him in the highest. The just shall be in

от слу́ха зла не убои́тся. Аллилу́иа. Аллилу́иа. Аллилу́иа.

everlasting remembrance he shall not be afraid of evil tidings. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

!!!ОБЪЯВЛЕНИЯ ANNOUNCEMENTS!!!

Pilgrimage to Fort Ross / Паломничество в Форт Росс

Yesterday, our parish took part in the **Jubilee Pilgrimage to Fort Ross**, celebrating the 100th anniversary of this blessed tradition! A joyful group of **twelve parishioners** from our community actively participated in the **Divine Liturgy, Cross Procession, Memorial Service, and Festal Meal**.

We thank God for granting us this opportunity to pray together with faithful Orthodox Christians from across the Diocese and beyond, in the historic place where Orthodoxy first took root on the Pacific coast.

"*Blessed are those whose strength is in You, whose heart is set on pilgrimage*" (Psalm 84:5).

Вчера состоялось **юбилейное паломничество в Форт Росс**, посвящённое 100-летию этой благословенной традиции! От нашего прихода в нём приняли участие **12 человек**, которые активно участвовали в **Божественной литургии, крестном ходе, панихиде и праздничной трапезе**.

Благодарим Бога за возможность вместе с православными верующими со всей епархии помолиться в этом святом месте — там, где Православие впервые пустило корни на тихоокеанском побережье.

«*Блажен человек, которого сила в Тебе и у которого сердце направлено к восхождению*» (Пс. 83:6).

Confession Schedule / Расписание Исповеди

The next preparation for confession in English will take place on **October 11**. Private confessions may be heard after the Saturday Vespers or by appointment with Fr. Michael.

Следующая подготовка к исповеди на английском языке состоится **11 октября**. Частная исповедь возможна после субботнего вечернего богослужения или по предварительной записи с о. Михаилом.

Sunday School! / Воскресная школа!

Children's classes schedule:

- **Ages 6–9**: Thursdays at 4:30 pm
- **Ages 10–13**: Thursdays at 6:00 pm

Classes for children **ages 3–7** will take place every other Sunday, beginning **October 12**, right after Holy Communion.

Preparation of Piroshki for the Christmas Festival
Приготовление пирожков для Рождественской ярмарки

Every **Friday from 10:00 AM to 2:00 PM**, our dedicated ladies gather to prepare **pirozhki** for the upcoming **Christmas Bazaar**, which will take place on **December 6**.

Our **men's group** will also begin preparing **pelmeni** — the exact days and times will be announced soon.

We warmly invite everyone who can help in these joyful preparations! If you would like to join, please contact **Anna Richter** at **(650) 440-2874**.

"*Serve the Lord with gladness; come before His presence with singing*" (Psalm 100:2).

Каждую **пятницу с 10:00 до 14:00** наши замечательные женщины собираются, чтобы готовить **пирожки** к предстоящей **Рождественской ярмарке**, которая состоится **6 декабря**. А наши **мужчины** вскоре начнут готовить **пельмени** — время и дни будут объявлены дополнительно.

Мы приглашаем всех, кто может помочь в этих радостных трудах! Если вы хотите присоединиться, пожалуйста, свяжитесь с **Анной Рихтер** по телефону **(650) 440-2874**.

«*Служите Господу с веселием, идите пред лицо Его с восклицанием*» (Пс. 99:2).

Feast of St. Sergius of Radonezh
Память Преподобного Сергия Радонежского

This week we celebrate the memory of **our Venerable Father Sergius of Radonezh**, the Wonderworker of All Russia.

Great Vespers — Tuesday, October 7 at 6:00 PM

Divine Liturgy — Wednesday, October 8 at 9:00 AM

Let us come together in prayer to honor this great ascetic and enlightener of the Russian land, asking his intercessions for peace, humility, and love among all Orthodox Christians.

"*Behold, how good and how pleasant it is for brethren to dwell together in unity!*" (Psalm 133:1)

На этой неделе мы празднуем память **Преподобного Сергия Радонежского**, чудотворца и просветителя Русской земли.

Великая Вечерня — во вторник, 7 октября, в 18:00

Божественная Литургия — в среду, 8 октября, в 9:00 утра

Приглашаем всех разделить молитвенную радость и почтить великого подвижника, молитвенника за Русь и пример смирения для всех нас.

«*Се, что добро, или что красно, но еже жити братии вкупе!*» (Пс. 132:1)